

I

FIJACION DE UN VOCABULARIO BASICO Y OBSERVACIONES SOBRE EL CORPUS TEXTUAL

Fijación de un vocabulario básico

En la Introducción hemos señalado las razones que nos llevaban a decidir un vocabulario, no en base a las palabras más frecuentes, sino a las que pudieran tener mayor importancia semántica para la descripción del mundo poético hernandiano.

Para realizar la selección se han tenido en cuenta términos que permanecieran en el corpus textual de la poesía última, es decir, términos cuya frecuencia en los primeros lenguajes pudiera ser contrastada con un desarrollo continuo hasta el *Cancionero* y los *Ultimos poemas*. También se han tenido en cuenta otros -como *limón*- cuya frecuencia en los primeros lenguajes se interrumpía bruscamente, provocando su casi desaparición. Para estas decisiones se partía de nuestro estudio sobre el *Cancionero*, al que antes hemos hecho referencia. Por indicaciones de la crítica¹, o intuición de lectura, se trabajó con un vocabulario inicial de 104 palabras que fueran capaces de dar cuenta del mundo poético hernandiano. El concepto palabra se entiende aquí como unidades en las que se introducen todas las derivadas (por ejemplo, *morir, muerte, muerto, moribundos*). Se confeccionaron unas fichas para cada poema en las que se recogían, junto a las cantidades de presencias, otros datos, como palabras más frecuentes en el poema y recuento gramatical, junto a palabras asociadas a las de la lista (básicamente sinónimos), para decidir posteriormente su inclusión o no en la matriz de datos. Las fichas contenían las siguientes unidades: ABISMO, AFILAR, AGUA, AHOGARSE, AHONDARSE, AIRE, ALMIDON, ALTURA, AMOR, ARENA, ARMAS, AUSENCIA, AZAHAR, AZUL, BARRO, BESO, BLANCO, BOCA, BRAZOS, CABEZA, CAMPO, CASA, CEMENTERIO, CENTRO, CIELO, CLAMAR, CLARIDAD, CLAUSTRO, COMBATIR, CORAZON, CUCHILLO, DIA, DIENTE, ERA, ESBELTO, FLOR, FUEGO, GRANADA, HAMBRE, HERIDA, HIGUERA, HOMBRE, HOYO, HUERTO, HUESO, LABIO, LABRADORES, LENGUA, LIBERTAD, LIMON, LUCERO, LUNA, LUZ, LLORAR, LLUVIA, MADRE, MANO, MAR, MEJILLAS, MORIR, MUJER, NAUFRAGIO, NEGRO, NIÑO, NOCHE, ODIO, OJOS, ORO, OSCURIDAD, PADRE, PAJARO, PALMERA, PATIO, PELO, PENA, PIE, PIEDRA, POZO, PUEBLO, PUREZA, RAYO, REDONDO, RELAMPAGO, RIO, RISA, RODAR, ROJO, SANGRE, SERPIENTE, SIEMBRA, SOL, SOLEDAD, SOMBRA, SUBIR, SUBTERRANEOS, TIERRA, TRAJE, VENAS, VERDE, VIDA, VIENTO, VIENTRE, VUELO, ZAPATO.

Se obtuvo por este sistema un léxico básico de 6.322 unidades, siendo el número total de palabras de los poemas 65.788, por lo que inicialmente operamos con un 9'6% del vocabulario total, presentando en conjunto las palabras una alta frecuencia.

¹Para una parte importante de los términos utilizados las referencias son: *rayo*: Chevallier, *La escritura...*, págs. 85 y ss.; *tierra*: *ibidem*, págs. 93 y ss. y Chevallier, *Los temas...*, págs. 165 y ss.; *sangre*: Chevallier, *La escritura...*, págs. 197 y ss. y *Los temas...*, págs. 161 y ss.; *luna*: Chevallier, *Los temas...*, págs. 30 y ss.; *lo corporal*: *ibidem*, págs. 53 y ss. y 276 y ss.; *pena*: *ibidem*, págs. 73 y ss. y 91 y ss.; *agua*: *ibidem*, págs. 175-182; *muerte*: *ibidem*, págs. 223 y ss. y 410 y ss.; *pueblo*: *ibidem*, págs. 290 y ss.; *sombra*: *ibidem*, págs. 380 y ss.; *vida*: *ibidem*, págs. 410 y ss., también en Cano Ballesta, *op. cit.*, págs. 72 y ss.; *amor*: *ibidem*; *vientre*: Cano Ballesta, *op. cit.*, págs. 82 y ss.; *viento*: *ibidem*, págs. 148 y ss.; *la flora*: Ramos, *Miguel Hernández*, págs. 207 y ss.; *luz-sombra*: Chevallier, *Los temas...*, págs. 380 y ss.

A excepción de algunos olvidos en la confección de la muestra², el conjunto de palabras se nos presenta como un léxico válido para representar la obra poética de Hernández.

Se realizó posteriormente una reducción de este vocabulario para obtener una muestra de 50 palabras por razones de la capacidad del ordenador que estábamos utilizando. Esta segunda selección estaba en función de las que más altas frecuencias tuvieran, como principio básico, pero manteniendo, en cualquier caso, palabras-clave como *rayo*, *ausencia* o *vientre*, por ejemplo, de baja frecuencia.

El vocabulario resultante era de 4.459 palabras, que son las presencias detalladas en la matriz de datos³, cuyo porcentaje, en relación al total de la obra poética, es del 6'7%.

El conjunto de los 50 términos daba cuenta suficientemente de constantes temáticas que guían la lectura de Hernández, tales como:

-Léxico de referencia cósmica y telúrica.

-Concreción del componente telúrico en la naturaleza: Elementos del mundo natural. Fenómenos naturales.

-Los colores.

-Lo corporal.

-Indicadores de los campos semánticos de lo elevado/lo descendido.

-Oposiciones esenciales (luz/sombra, etc.).

-Vocabulario amoroso.

Los 50 términos resultantes fueron: AGUA, AIRE, ALTURA, AMOR, AUSENCIA, BESO, BLANCO, BOCA, CIELO, CORAZON, DIA, FLOR, FUEGO, HERIDA, HIGUERA, HOMBRE, HUERTO, HUESO, LIMON, LUNA, LUZ, LLANTO, LLUVIA, MANO, MAR, MUERTE, MUJER, NEGRO, OJOS, PENA, PIE, PIEDRA, PUEBLO, PUREZA, RAYO, RIO, RISA, ROJO, SANGRE, SIEMBRA, SOL, SOLEDAD, SOMBRA, TIERRA, VENAS, VERDE, VIDA, VIENTO, VIENTRE, VUELO.

Valor y posibilidad semántica de los 50 términos

Para el comentario del análisis factorial de correspondencias, será imprescindible partir de una primera atribución de valor semántico para cada uno de los términos, teniendo en cuenta que este valor se desarrolla contextualmente y se modifica por lo tanto a lo largo de la obra, creando variaciones del valor propio por relaciones contextuales y por valores metafóricas en los que la palabra se va desarrollando. Una primera atribución de valor es la siguiente, basada en el conocido esquema de clasificación ideológica de Julio Casares⁴:

UNIVERSO

I. *Mundo inorgánico*

a. *Materia y fuerza. Física y química:*

²Una vez realizado el estudio, comprobamos la ausencia del término *toro*, símbolo personal hernandiano, que habría sido interesante considerar en sus correspondencias. Pero, por supuesto, esto no influye para nada en el resto del análisis. Es la única ausencia importante. Sobre el valor de este símbolo, *vid.* Fernando Claramunt López: *Azorín, Miró y Hernández ante el toro*, IEA, Alicante, 1981.

³Cf. la matriz de datos del apéndice 2.º.

⁴Julio Casares: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gustavo Gili, Barcelona, 1973, 2.ª ed., págs. XXXII y ss.

agua, aire, fuego, blanco, rojo, negro, verde, luz, sombra.

b. *Geografía. Astronomía. Meteorología:*

tierra, mar, río, lluvia, rayo, viento, cielo, sol, luna.

c. *Geología. Mineralogía:*

piedra.

II. *Mundo orgánico*

a. *Reino vegetal: Botánica*

flor, higuera, limón, huerto, siembra.

b. *El hombre:*

hombre, mujer.

1. *Como ser vivo*

1. *Anatomía:*

boca, corazón, hueso, manos, ojos, pie, sangre, vientre, venas.

2. *Fisiología:*

vida, muerte.

3. *Medicina:*

herida.

2. *Como sujeto racional*

1. *Sentimientos:*

risa, llanto, amor, pena.

2. *Inteligencia: conocimiento a priori*

1. *Existencia:*

pureza, ausencia, *soledad*.

2. *Espacio y movimiento:*

altura, vuelo.

3. *Tiempo:*

día.

3. *Como agente: acción:*

beso.

4. *Como colectividad:*

pueblo.

La clasificación anterior, imprescindible para fijar los valores propios de cada término, nos resulta excesivamente rígida y genérica para el comentario de un lenguaje poético, por lo que consideramos necesario desarrollarla y completarla ampliando la definición de las series que constituyen los campos centrales de la *naturaleza* y el *hombre*, que en el léxico seleccionado se presentan con proporcionalidad (26 y 24 términos, respectivamente). Entonces, como lectura también de los valores propios de los términos, proponemos:

I *Naturaleza*

a. *Los cuatro elementos:*

aire, agua, fuego, tierra.

b. *La fuerza principal y su oponente:*

luz, sombra.

e. *Los colores:*

blanco, rojo, negro, verde.

- d. *Los astros:*
luna, sol.
- e. *Los fenómenos atmosféricos:*
rayo, viento, lluvia.
- f. *La flora:*
flor, higuera, limón, huerto.
- g. *Espacios geográficos:*
cielo, mar, río.
- h. *Temporalidad natural:*
día.
- i. *Descripción de cualidades naturales:*
pureza, altura
- j. *La materia geológica:*
piedra.

II *El hombre, la existencia, etc.*

- a. *Lo corporal:*
boca, corazón, manos, ojos, pie, sangre, vientre, venas, hueso.
- b. *Los sujetos de la acción:*
hombre, mujer.
- c. *Situaciones de definición existencia-amorosa:*
ausencia, amor, llanto, pena, risa, soledad, vida, muerte.
- d. *Indicador de relación amorosa:*
beso.
- e. *La enfermedad, la destrucción:*
herida.
- f. *Conectores espaciales del hombre:*
vuelo.
- g. *Actividad de transformación de la naturaleza:*
siembra.
- h. *Vida en colectividad:*
pueblo.

Fijación de un vocabulario de contraste

Con del fin de obtener una cantidad contrastable con el vocabulario de los 50 términos en los 427 poemas, se procedió a un recuento del vocabulario de 45 poemas, obtenidos mediante sorteo en el conjunto de la obra⁵. Indicamos, junto a los poemas sobre los que se realizó esta operación, el número total de palabras que los componen:

	palabras
1.- Pastoral	(248)
2.- Sueños dorados	(445)

⁵Se procedió a elegir uno de cada diez poemas. Es evidente que, de proponer estudio diverso, como por ejemplo la búsqueda de frecuencias probables del vocabulario, tendríamos que haber seleccionado muestras de versos y no de poemas, realizando además la selección de versos mediante las tablas de números aleatorios. Obviamente este tipo no incorporaría nada al propuesto aquí, tal como lo explicábamos en la Introducción.

3.- Poesía	(413)
4.- A Juan Sansano	(278)
5.- A ti, Ramón Sijé	(82)
6.- A la caña silbada de artificio	(50)
7.- Al polo norte del limón amargo	(54)
8.- Agrios huertos, azules limonares	(44)
9.- Puesta en la mejor práctica, estás, luna	(56)
10.- Barbihecho domingo, claros bozos	(46)
11.- Bella - y marítima	(247)
12.- Dos rectas, tierra y mar, en lo lejano	(52)
13.- Hoy el día es un colegio	(40)
14.- La abeja	(92)
15.- Fruto - en guerra	(171)
16.- Fuente - y María	(221)
17.- Corrida real	(586)
18.- Rosa - de almendra	(91)
19.- Fruto - querido y no	(37)
20.- Azahares - lunándose	(35)
21.- Dichoso el campesino que ara y lanza	(86)
22.- Nubes - y arcángeles	(85)
23.- ¿Recuerdas aquel cuello, haces memoria	(85)
24.- Ya se desembaraza y se desmembra	(90)
25.- Después de haber cavado este barbecho	(93)
26.- Como queda en la tarde que termina	(88)
27.- Mi sangre es un camino	(526)
28.- Los cobardes	(334)
29.- Aceituneros	(198)
30.- Pasionaria	(454)
31.- Las cárceles	(391)
32.- Canción del antiavionista	(190)
33.- Es la casa un palomar	(192)
34.- Cuerpo del amanecer	(43)
35.- El cementerio está cerca	(55)
36.- Cogedme, cogedme	(18)
37.- Atraviesa la calle	(42)
38.- La vejez de los pueblos	(50)
39.- Tristes guerras	(28)
40.- El número de sangres	(44)
41.- El mar también elige	(32)
42.- Enciende las dos puertas	(18)
43.- Que me aconseje el mar	(14)
44.- Yo no quiero más luz que tu cuerpo ante el mío	(206)
45.- Sepultura de la imaginación	(146)

El número total de palabras obtenido por la suma de las de cada poema es de 6.796. Estas 6.796 unidades léxicas, que forman los 45 poemas, lo son de un vocabulario que tiene 1.952

palabras originales, es decir el 32'72%, siendo el 71'28% de repeticiones. Obsérvese la relación existente entre las 6.796 palabras de los poemas y las 65.788 de los 427, planteándonos un primer valor de proporcionalidad para la comparación de los dos vocabularios.

Damos a continuación, en la primera columna, las presencias totales de los 50 términos en el vocabulario de los 45 poemas, procediendo a compararlo con la frecuencia total de los 50 términos en los 427 poemas (columna 2.^a); la columna 3.^a es el porcentaje de las presencias de cada término en los 45 poemas, en relación al léxico total de éstos; la cuarta es el porcentaje de la frecuencia total de los 50 términos, en relación al léxico de los 427 poemas:

	frecuencias 45 poemas	frecuencias total	% léxico 45 poemas	% léxico total
agua	10	98	0'1471	0'1489
aire	3	70	0'0441	0'1064
altura	2	70	0'0294	0'1064
amor	9	225	0'1324	0'3420
ausencia	0	33	0	0'0501
beso	8	89	0'1177	0'1352
blanco	10	78	0'1471	0'1185
boca	8	95	0'1177	0'1444
cielo	13	117	0'1912	0'1778
corazón	11	133	0'1618	0'2021
día	16	106	0'2354	0'1611
flor	9	117	0'1324	0'1778
fuego	10	59	0'1471	0'0896
herida	4	6	0'0588	0'0912
higuera	7	34	0'1030	0'0516
hombre	19	108	0'2795	0'1641
huerto	4	69	0'0588	0'1048
hueso	4	52	0'0588	0'0790
limón	3	35	0'441	0'0532
luna	6	97	0'0882	0'1474
luz	24	202	0'3531	0'3070
llanto	14	78	0'2060	0'1185
lluvia	5	61	0'0735	0'0927
mano	8	114	0'1177	0'1732
mar	11	80	0'1618	0'1216

muerte	19	240	0'2795	0'3648
mujer	8	57	0'1177	0'0866
negro	12	66	0'1765	0'1003
ojos	5	112	0'0735	0'1702
pena	10	69	0'1471	0'1048
pie	9	58	0'1324	0'8803
piedra	12	68	0'1765	0'1033
pueblo	10	47	0'1471	0'0714
pureza	11	72	0'1618	0'1094
rayo	4	35	0'588	0'0532
río	12	70	0'1765	0'1064
risa	5	66	0'0735	0'1003
rojo	0	50	0	0'0760
sangre	26	181	0'3825	0'2751
siembra	4	27	0'0588	0'0410
sol	20	148	0'2942	0'2249
soledad	2	45	0'0294	0'0684
sombra	11	117	0'1618	0'1778
tierra	14	161	0'206	0'2447
venas	3	29	0'0441	0'0440
verde	4	66	0'0588	0'1003
vida	21	216	0'3090	0'3283
viento	9	87	0'1329	0'1322
vientre	2	39	0'0294	0'0592
vuelo	9	53	0'1324	0'0805

Se observará que algunos valores tienen una representatividad proporcional en las dos muestras comparadas, pero el dato más importante de proporcionalidad nos viene de la suma de totales de las dos columnas y sus porcentajes correspondientes:

50 términos en 45 poemas	50 términos en total	% 45 poemas (6.796 términos)	% total (65.788)
---	---------------------------------	---	-----------------------------

Totales	460	4459	6'7686	6'7778
-------------------	-----	------	--------	--------

Esto nos plantea una constante nte organización del vocabulario, en un muestreo que se convierte así en representativo del léxico hernandiano. Es una constante de organización interna y global, puesto que aisladamente los términos no mantienen la misma proporcionalidad, aunque algunos sí la tengan, pero el conjunto de los términos sí la mantiene de una forma rotunda. Planteamos una serie de cálculos que permitirán inmediatamente conclusiones sobre las tendencias de organización del léxico y, la relación léxico-valor temático de las obras.

Proporciones del lenguaje de la naturaleza / lenguaje referente al hombre.

El lenguaje básico está constituido por 26 términos referentes a la naturaleza y 24 referentes al hombre⁶. La matriz de datos de totales da la siguiente distribución:

	Naturaleza	Hombre	% Naturaleza	% Hombre
Totales	2278	2181	51'08	48'02

La misma relación en el léxico de los 45 poemas se reproduce en el siguiente cuadro:

45 poemas	242	218	52'60	47'39
---------------------	-----	-----	-------	-------

encontrándonos de nuevo con cantidades casi constantes en la proporcionalidad del total y la muestra de los 45 poemas. Pero además encontramos la proporcionalidad entre los dos conjuntos de términos programados y sus porcentajes globales, proporcionalidad que reproduce el hecho de que el lenguaje de la naturaleza tiene un término más que el lenguaje del hombre. ¿Meras coincidencias? Probablemente no, pero tampoco nada que nos permita deducir leyes generales⁷. Lo que sí nos permite es plantear una sistematicidad poética del vocabulario hernandiano, como si estuviésemos ante un conjunto estable y sistemático, en el que dos subconjuntos semánticos (Naturaleza y Hombre) funcionan regularmente, proporcionalmente, en la globalidad de la obra y en una muestra amplia elegida al azar.

¿Ocurre siempre así? Podemos contrastar si existe esta misma proporcionalidad en el interior de las obras consideradas como unidades aisladas. Veámoslo. Se suman los términos de los dos lenguajes por separado y se saca el tanto por ciento:

	Naturaleza	Hombre	% Naturaleza	% Hombre
N0	479	245	66'16	33'84
ZLUNA	114	27	80'86	19'14

⁶Según la atribución realizada en el epígrafe «Valor y posibilidad semántica de cada término» de este mismo capítulo.

⁷No serviría para nada tras un contacto epidérmico con las frecuencias de los términos. Lo que sí indica es la tendencia a relaciones estables de las frecuencias de vocabulario.

N2	104	51	67'09	32'91
N3	307	214	58'92	41'07
N4	115	76	60'20	39'80
N5	104	57	64'50	35'40
ZRAYO	71	148	32'42	67'58
ZVULN	44	100	30'55	69'45
N8	60	112	34'88	65'12
ZVIEN	186	331	35'97	64'03
ZACEC	121	178	40'46	59'54
N11	79	124	38'91	61'08
ZCANC	292	357	44'99	55'01
ZULT	202	166	54'89	45'11

El cuadro se comenta fácilmente porque la relación entre los dos lenguajes plantea cuestiones obvias desde el punto de vista temático:

- 1.- El predominio casi absoluto del lenguaje de la naturaleza en el primer período, el que va de las poesías de la infancia oriolana a los Silbos (N5), siendo importantísima la desproporción existente en *Perito en lunas*. Para estas denominaciones de las obras como N5, N0, etc., Cf. el siglario que se incluye en el epígrafe «Desarrollo del programa, cap. II.
- 2.- Predominio del lenguaje referente al hombre desde *El rayo que no cesa* a los últimos poemas de la guerra civil (N11). La crítica ha señalado aquí un valor temático predominante existencial-amoroso (ZRAYO, ZVULN, NB) e histórico con los tres conjuntos de la guerra civil (ZVIEN, ZACEC, N11). Obsérvese que las proporciones tienden a invertir el espacio anterior.
- 3.- Aproximación a la proporcionalidad de la muestra y al recuento total en la obra, en el *Cancionero de romancero de ausencias* y los *Últimos poemas*, siendo importante esa relación de los lenguajes casi a un cincuenta por cien. En otros trabajos hemos tenido ocasión de explicar el carácter de recuperación de los lenguajes anteriores que estas dos obras tienen⁸.

Peso del conjunto de términos en relación al léxico total de las obras

Una nueva relación se puede obtener comparando las cantidades totales de los 50 términos en cada obra con el conjunto de unidades léxicas que la forman. Recordemos que esta misma comparación daba un porcentaje similar para los 45 poemas de la muestra y los 427 de la totalidad, porcentaje que era respectivamente 6'7686 y 6'7778. Al poner en relación ahora las dos cantidades en cada obra, obtenemos los siguientes resultados:

⁸Cf. Rovira, *Cancionero...*, págs. 105 y ss.

	50 términos	vocabulario total	%
N0	724	13.701	5'2
ZLUNA	141	2129	6'8
N2	155	2.797	5'3
N3	521	9.814	5'3
N4	191	3.273	5'8
N5	161	2.421	6'6
ZRAYO	219	2832	7'7
ZVULN	144	1.389	10'38
N8	172	3.118	5'5
ZVIEN	517	8.335	6'2
ZACEC	299	4.880	6'1
N11	203	2.832	7'1
ZCANC	649	4.151	15'6
ZULT	368	4.156	8'9

La proporcionalidad de los términos estudiados en relación al léxico total de las obras, presenta el dato evidente del *Cancionero* como la obra que más peso de términos tiene, mientras N0 es la que menos. Seguramente esto es un efecto también de la forma de selección, que ha tenido en cuenta, como decíamos, aquellos términos que llegasen a la poesía final, por el tipo de análisis que vamos a proponer. Pero, en cualquier caso, resulta importante esta progresión de términos, desde el comienzo de la poesía hasta las últimas composiciones.

Cualquier otro tipo de valoración de este cuadro resulta aventurada, porque estamos operando aquí sobre frecuencias absolutas del vocabulario tomadas aisladamente y seguimos, por lo tanto, con una «relación epidérmica» con el léxico, tal como decíamos, citando a Benzécri, en la Introducción. Hemos leído a veces materiales de aplicación estadística al lenguaje que, a partir de aquí, plantean conclusiones. No nos atrevemos a hacerlo por la propuesta de otra forma de análisis, que va a tener en cuenta los datos en su conjunto de relaciones, órdenes y posibilidad de convertir en valores cualitativos -esto es, estilísticos- toda cuantificación.